

การเขียนชื่อเฉพาะภาษาฝรั่งเศสและภาษาอิตาลีเป็นภาษาไทย
สมัยรัชกาลที่ 3 - 7



นางสาววิไลวรรณ รุ่งเรืองรัตน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาศาสตร์
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
พ.ศ.2536
ISBN 974-582-749-5
ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

019560

11714416A

The Transliteration of French and Italian Proper Nouns
to Thai From the Reign of King Rama III to King Rama VII



MISS VILAIVAN ROONGRUANGRATANA

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts
Department of Linguistics
Graduate School
Chulalongkorn University
1993
ISBN 974-582-749-5

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การเขียนชื่อเฉพาะภาษาฝรั่งเศสและภาษาอิตาเลียนเป็นไทย
สมัยรัชกาลที่ 3 - 7

โดย

นางสาว วิไลวรรณ รุ่งเรืองรัตน์

ภาควิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ศาสตราจารย์ ดร. ทวาร วัชรากัย)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุดาพร ลักษณะียนาวิน)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา

(รองศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์)

..... กรรมการ

(อาจารย์ออลอง สุนทรวณิชย์)

วิไลวรรณ รุ่งเรืองรัตน์ : การเขียนชื่อเฉพาะภาษาฝรั่งเศสและภาษาอิตาลีเป็นภาษาไทยสมัยรัชกาลที่ 3-7 (THE TRANSLITERATION OF FRENCH AND ITALIAN PROPER NOUNS TO THAI FROM THE REIGN OF KING RAMA III TO KING RAMA VII) อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.ปราณี กุลละวณิชย์, 219 หน้า. ISBN 974-582-749-5

วิทยานิพนธ์นี้ ศึกษาลักษณะการเขียนทับศัพท์คำชื่อเฉพาะในภาษาฝรั่งเศสและภาษาอิตาลีที่ปรากฏในสมัยรัชกาลที่ 3 ถึงรัชกาลที่ 7 โดยพิจารณาลักษณะสำคัญ 2 ประการ คือ 1. การถอดพยางค์ แยกพิจารณาจำนวนและโครงสร้างพยางค์ 2. การถอดตัวอักษร แยกพิจารณาตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะและตัวอักษรที่แทนเสียงสระ

ผลการวิจัย พบว่า การถอดชื่อเฉพาะทั้งจากภาษาอิตาลีและภาษาฝรั่งเศสในแง่ของการถอดพยางค์ จะมีความถูกต้องมากที่สุดสมัยรัชกาลที่ 6 และรัชกาลที่ 7 ส่วนการเปลี่ยนแปลงในการถอดพยางค์ สำหรับภาษาอิตาลีพบมากที่สุดสมัยรัชกาลที่ 5 ในขณะที่ภาษาฝรั่งเศสจะพบมากสมัยรัชกาลที่ 3 การถอดพยางค์จากทั้งสองภาษาส่วนใหญ่จะถอดตามเสียง แต่มีถอดตามตัวเขียนด้วยเล็กน้อยทุกสมัย ยกเว้นการถอดพยางค์อิตาลีสมัยรัชกาลที่ 3 ซึ่งพบว่าถอดตามเสียงเท่านั้น

สำหรับการถอดตัวอักษร พบว่า ตัวอักษรภาษาอิตาลีจะถอดเสียงแบบคงที่มากกว่าตัวอักษรภาษาฝรั่งเศส ซึ่งส่วนใหญ่เป็นการใช้อักษรไทยแทนหลายรูป

การถอดตัวอักษรจากทั้งสองภาษา ส่วนใหญ่จะถอดตามเสียงในภาษาเดิม แต่ก็มีถอดตามเสียงภาษาอังกฤษและการถอดตามตัวเขียนอยู่บ้างเล็กน้อยในทุกๆ สมัย

วิวัฒนาการการถอดตัวอักษรจากทั้งภาษาอิตาลีและฝรั่งเศส จะปรากฏในลักษณะเดียวกัน คือ มีทั้งการแทนด้วยรูปอักษรไทยที่เหมือนกันในทุกสมัย และการแทนด้วยรูปอักษรไทยที่ต่างกันไปในแต่ละสมัย



ภาควิชา.....ภาษาศาสตร์.....
สาขาวิชา.....ภาษาศาสตร์.....
ปีการศึกษา.....2535.....

ลายมือชื่อนิสิต.....วิไลวรรณ รุ่งเรืองรัตน์.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....พรณี กุลละวณิชย์.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....-.....

C110792 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: TRANSLITERATION OF PROPER NOUNS/ FRENCH/ ITALIAN/ THAI
VILAIVAN ROONGRUANGRATANA : THE TRANSLITERATION OF FRENCH AND
ITALIAN PROPER NOUNS TO THAI FROM THE REIGN OF KING RAMA III TO
KING RAMA VII. THESIS ADVISOR : ASSOC.PROF. PRANEE KULLAVANIJAYA,
Ph.D. 219 pp. ISBN 974-582-749-5

This thesis is a study of the transliteration of proper nouns in French and Italian into Thai during the five reigns from the reign of King Rama III to that of King Rama VII, focusing firstly on syllable transliteration in which number of syllable and structural changes are studied, and secondly on alphabet transliteration in which consonants and vowels are depicted.

The study finds that the syllable transliteration is usually accurate in all the five reigns. Deviation in syllable structure is found most during the reign of Rama V for Italian and during the reign of Rama III for French. Transliteration was based mostly on the pronunciation of the proper nouns rather than the written forms of the words. However, for Italian, it is apparent that the transliteration was entirely based on pronunciation.

For the alphabet transliteration, it was found that various Thai alphabets were used for one French alphabet in the transliteration of French into Thai. As for the transliteration of Italian alphabets, it was on the one to one alphabet basis.

In the transliteration of both languages, it can be concluded that transliteration system was mostly transcription, i.e. the selection of Thai alphabets for French and Italian was sound based. There were cases, however, of letter based transliteration as well as transliterations based on English pronunciations of those words.

The study of the development of the transliteration of Italian and French names into Thai from the reign of King Rama III to that of King Rama VII reveals both consistency and inconsistency in the use of Thai alphabets for the transliteration throughout the five reigns under study. In the inconsistency cases, it is further divided into that with and without constant Thai alphabet (s).



ภาควิชา.....ภาษาศาสตร์.....
สาขาวิชา.....ภาษาศาสตร์.....
ปีการศึกษา.....2535.....
ลายมือชื่อนิสิต.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลงได้ด้วยความอนุเคราะห์จากหลายฝ่าย ซึ่งผู้เขียนใคร่ขอขอบคุณทุกท่านที่ได้มีส่วนช่วยเหลือ แนะนำ และให้ความร่วมมือในการวิจัย

ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. ปราณี กุลละวณิชย์ อาจารย์ที่ปรึกษา ซึ่งให้ความช่วยเหลือ คำแนะนำ รวมทั้งได้ตรวจแก้ไขเนื้อหา และสำนวนที่บกพร่องให้ด้วยความเอาใจใส่ตลอดมา ขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สูดาทพร ลักษณะนิยานาวิน ที่ได้ให้คำปรึกษาและข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์ในการศึกษาและการดำเนินการวิจัย รวมทั้งการปรับปรุงแก้ไขเนื้อหา และขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ฉลอง สุนทรวานิชย์ ซึ่งให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์ในการค้นคว้าต่อผู้เขียน และได้กรุณาให้ยืมหนังสือที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

และขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ในคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่าน ที่ได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อันเป็นผลให้สามารถเขียนวิทยานิพนธ์นี้สำเร็จได้ด้วยดี

วิไลวรรณ รุ่งเรืองรัตน์

สารบัญ



บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
สารบัญตาราง	ช
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 ความเป็นมาของปัญหา	1
1.2 สมมุติฐาน	3
1.3 วัตถุประสงค์	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย	3
1.5 แหล่งข้อมูล	3
1.6 ขั้นตอนการวิจัย	4
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
1.8 คำจำกัดความศัพท์ที่ใช้ในการวิจัย	4
บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานและทบทวนวรรณกรรม	
2.1 ภูมิหลังทางสังคมไทยกับการติดต่อกับชาติตะวันตก	5
2.2 ระบบการเขียนของภาษาฝรั่งเศสและภาษาอิตาลี	8
2.3 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
บทที่ 3 การถอดพยางค์ในภาษาอิตาลีและฝรั่งเศสเป็นไทยสมัยรัชกาลที่ 3-7	
3.1 ภาษาอิตาลี	
3.1.1 ระบบพยางค์ในภาษาอิตาลี	14
3.1.2 การถอดพยางค์ในภาษาอิตาลีสมัยรัชกาลที่ 3-7	15
3.2 ภาษาฝรั่งเศส	
3.2.1 ระบบพยางค์ในภาษาฝรั่งเศส	25
3.2.2 การถอดพยางค์ในภาษาฝรั่งเศสสมัยรัชกาลที่ 3-7	25
3.3 สรุปอัตราการปรากฏของลักษณะการถอดพยางค์ในคำภาษาอิตาลีและ ฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3-7	
3.3.1 อัตราการปรากฏของลักษณะการถอดพยางค์ในภาษาอิตาลี	38
3.3.2 อัตราการปรากฏของลักษณะการถอดพยางค์ในภาษาฝรั่งเศส	40

3.4	ข้อสังเกตบางประการเกี่ยวกับการถอดพยางค์จากคำภาษาอิตาลี และภาษาฝรั่งเศส	41
บทที่ 4 ระบบการถอดตัวอักษรในภาษาอิตาลีและภาษาฝรั่งเศสเป็นไทยสมัยรัชกาลที่ 3-7		
4.1	การวิเคราะห์การถอดตัวอักษรประเภทที่ใช้แทนเสียงพยัญชนะ	
4.1.1	ภาษาอิตาลี	
4.1.1.1	ระบบตัวพยัญชนะ	49
4.1.1.2	การวิเคราะห์การถอดตัวอักษรที่แทนเสียง พยัญชนะในภาษาอิตาลี	51
4.1.2	ภาษาฝรั่งเศส	
4.1.2.1	ระบบตัวพยัญชนะ	67
4.1.2.2	การวิเคราะห์การถอดตัวอักษรที่แทนเสียง พยัญชนะในภาษาฝรั่งเศส	69
4.2	การวิเคราะห์การถอดตัวอักษรประเภทที่ใช้แทนเสียงสระ	
4.2.1	ภาษาอิตาลี	
4.2.1.1	ระบบตัวสระ	96
4.2.1.2	การวิเคราะห์การถอดตัวอักษรที่แทน เสียงสระในภาษาอิตาลี	96
4.2.2	ภาษาฝรั่งเศส	
4.2.2.1	ระบบตัวสระ	113
4.2.2.2	การวิเคราะห์การถอดตัวอักษรที่แทน เสียงสระในภาษาฝรั่งเศส	113
4.3	สรุปอัตราการปรากฏของลักษณะประเภทต่างๆ ในการถอดตัวอักษร ภาษาอิตาลีและภาษาฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3-7	
4.3.1	ภาษาอิตาลี : ลักษณะการถอดเสียง	
4.3.1.1	พยัญชนะ	139
4.3.1.2	สระ	139
4.3.2	ภาษาอิตาลี : ลักษณะการแทนเสียง	
4.3.2.1	พยัญชนะ	140
4.3.2.2	สระ	141
4.3.3	ภาษาฝรั่งเศส : ลักษณะการถอดเสียง	
4.3.3.1	พยัญชนะ	142
4.3.3.2	สระ	142
4.3.4	ภาษาฝรั่งเศส : ลักษณะการแทนเสียง	

4.3.4.1 พยัญชนะ	143
4.3.4.2 สระ	144
4.4 การเปรียบเทียบตัวอักษรไทยที่ใช้ในการถอดตัวอักษรภาษาอิตาลีและ ภาษาฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3 ถึงรัชกาลที่ 7	144
บทที่ 5 สรุปผลการวิจัย ปัญหา และข้อเสนอแนะ	
5.1 สรุปผลการวิจัย	155
5.2 ปัญหาและข้อเสนอแนะ	157
เอกสารที่ใช้ในการเก็บข้อมูล	160
เอกสารอ้างอิง	166
ภาคผนวก ก	167
ภาคผนวก ข	200
ประวัติผู้เขียน	219

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1	แสดงการเปรียบเทียบการถอดจำนวนพยางค์จากคำภาษาอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3-7 38
ตารางที่ 2	แสดงการเปรียบเทียบการถอดโครงสร้างพยางค์จากคำภาษาอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3-7 39
ตารางที่ 3	แสดงการเปรียบเทียบการถอดจำนวนพยางค์ในคำภาษาฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3-7 40
ตารางที่ 4	แสดงการเปรียบเทียบการถอดโครงสร้างพยางค์ในคำภาษาฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3-7 40
ตารางที่ 5	แสดงอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะในภาษาอิตาเลียนปัจจุบัน 50
ตารางที่ 6	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3 52
ตารางที่ 7	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 4 53
ตารางที่ 8	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 5 54
ตารางที่ 9	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 6 57
ตารางที่ 10	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะอิตาเลียนเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 7 58
ตารางที่ 11	แสดงอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะในภาษาฝรั่งเศสปัจจุบัน 68
ตารางที่ 12	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 3 70
ตารางที่ 13	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 4 72
ตารางที่ 14	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 5 76
ตารางที่ 15	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 6 79
ตารางที่ 16	แสดงการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะฝรั่งเศสเป็นไทย สมัยรัชกาลที่ 7 82

ตารางที่ 33	แสดงอัตราการปรากฏของลักษณะการแทนเสียงในการ ถอดตัวอักษรพยัญชนะฝรั่งเศสเป็นไทยสมัยรัชกาลที่ 3-7	143
ตารางที่ 34	แสดงอัตราการปรากฏของลักษณะการแทนเสียงในการ ถอดตัวอักษรสระฝรั่งเศสเป็นไทยสมัยรัชกาลที่ 3-7	144
ตารางที่ 35	แสดงรูปอักษรไทยที่ใช้ในการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะอิตาเลียน สมัยรัชกาลที่ 3-7	146
ตารางที่ 36	แสดงรูปอักษรไทยที่ใช้ในการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงสระอิตาเลียน สมัยรัชกาลที่ 3-7	149
ตารางที่ 37	แสดงรูปอักษรไทยที่ใช้ในการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงพยัญชนะฝรั่งเศส สมัยรัชกาลที่ 3-7	151
ตารางที่ 38	แสดงรูปอักษรไทยที่ใช้ในการถอดตัวอักษรที่แทนเสียงสระฝรั่งเศส สมัยรัชกาลที่ 3-7	153